

# PROGRAMME



**Hotel Melia Internacional  
Varadero (Cuba)**



## INTERNACIONAL 1

### MONDAY 30 MAY

<b>09:00 - 10:30</b>	Statutory Congress
<b>10:30 - 11:00</b>	COFFEE BREAK
<b>11:00 - 12:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>12:30 - 14:00</b>	LUNCH
<b>14:00 - 15:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>15:30 - 16:00</b>	COFFEE BREAK
<b>16:00 - 17:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)

## GUAMÁ

### MONDAY 30 MAY

<b>09:00 - 10:30</b>	Workshop on Conference Interpretation Matthew Perret, AIIC
<b>10:30 - 11:00</b>	COFFEE BREAK
<b>11:00 - 12:30</b>	Workshop on Conference Interpretation (CONTINUED) Matthew Perret, AIIC
<b>12:30 - 14:00</b>	LUNCH
<b>14:00 - 16:00</b>	Workshop on Conference Interpretation (CONTINUED) Matthew Perret, AIIC

## INTERNACIONAL 1

### MARTES 31 DE MAYO

<b>09:00 - 10:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>10:30 - 11:00</b>	COFFEE BREAK
<b>11:00 - 12:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>12:30 - 14:00</b>	LUNCH
<b>14:00 - 15:30</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>15:30 - 16:00</b>	COFFEE BREAK
<b>16:00 - 17:00</b>	Statutory Congress (CONTINUED)
<b>17:00 - 17:30</b>	Presentation of the new FIT Council

## GUAMÁ

### TUESDAY 31 MAY

<b>09:00 - 10:30</b>	Workshop on Conference Interpretation (CONTINUED) Matthew Perret, AIIC
<b>10:30 - 11:00</b>	COFFEE BREAK
<b>11:00 - 12:30</b>	Workshop on Conference Interpretation (CONTINUED) Matthew Perret, AIIC
<b>12:30 - 14:00</b>	LUNCH
<b>14:00 - 16:00</b>	Workshop on Conference Interpretation (CONCLUSION) Matthew Perret, AIIC

**20:00 - 22:00** FIT Gala Dinner (FIT GUESTS)

## BALLROOM

### WEDNESDAY 1 JUNE

<b>09:00 - 09:45</b>	Opening Ceremony <ul style="list-style-type: none"><li>• President Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI))</li><li>• President International Federation of Translators (FIT)</li><li>• Cuban authorities</li></ul>
<b>09:45 - 10:45</b>	FIT Awards Ceremony
<b>10:45 - 11:15</b>	COFFEE BREAK
<b>11:15 - 12:00</b>	<i>After eighty years of training translators and interpreters for a world without barriers... How challenging will our future be?</i> Frans de Laet, Miembro Honorario de FIT
<b>12:00 - 14:30</b>	LUNCH
<b>14:30 - 15:00</b>	Exhibition opening

## INTERNACIONAL 1

WEDNESDAY, JUNE 1

15:00 - 15:30	<i><b>FIT and International PEN – similarities and differences</b></i> Jørgen Christian Wind Nielsen, Denmark
15:30 - 16:00	<i><b>The Compulsory Professional Membership of Sworn Translators: The Argentinean case</b></i> Carina Adriana Barres, Argentina
16:00 - 16:30	<i><b>The importance of association: disseminating the work of COTICH among translator and interpreter training bodies</b></i> Cristian Araya Medel, Chile
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK
17:00 - 17:30	<i><b>Developing and implementing community translation protocols: a national collaborative approach</b></i> Despina Amanatidou, Australia
17:30 - 18:00	<i><b>Communication Strategies for Professional Associations Within the L10n Industry</b></i> Laura Solana Garzón, Spain
18:00 - 18:30	<i><b>What we should and shouldn't keep quiet when interpreting</b></i> Luisa Portocarrero, Peru

## INTERNACIONAL 2

WEDNESDAY, JUNE 1

15:00 - 15:30	<i><b>The Training of Professionals in New Context</b></i> Marita Propato, Rosana Famularo, Alejandra Jorge, Argentina
15:30 - 16:00	<i><b>Professional translation model: Training method for English language translators and interpreters</b></i> Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 - 16:30	<i><b>Quality academic training for quality professional practice</b></i> Horacio R. Dal Dosso, Argentina
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK
17:00 - 17:30	<i><b>The training of trainers in the teaching of translation and interpreting in Cuba</b></i> Leysa Buides, Cuba
17:30 - 18:00	<i><b>Importance of intercultural sensibility in translation</b></i> Isora Enriquez O'Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba
18:00 - 18:30	<i><b>Foreign language teaching in the formation of translators-interpreters at the Foreign Languages School of the University of Havana</b></i> Lissaidy Padron and Rosangel Loyola, Cuba

## GUAMÁ

### WEDNESDAY, JUNE 1

15:00 - 15:45	<b><i>Translating children books matters</i></b> Marta Morros Serret, Spain
	<b><i>The exciting adventure of translating children's and young people's literature</i></b> Carlos Mayor, Spain
15:45 - 16:15	<b><i>From intrusion to creation: The journey of a self-trained translator</i></b> Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
16:15 - 16:45	COFFEE BREAK
16:45 - 17:30	<b><i>Personal notes on literary translation</i></b> Olga Sánchez, Cuba
	<b><i>Presentation of the book "Words are Bridges" by Olga Sánchez</i></b> Publishing House José Martí, Cuba
17:30 - 18:00	<b><i>The Tower of Babel: The Nuances of Building a New World Literature</i></b> Elizabeth L. Hodges, United States
18:00 - 18:30	<b><i>Poems by leading English-language authors translated by Cuban Gabriel de Zéndegui</i></b> Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba

## CANIMAR

### WEDNESDAY, JUNE 1

15:00 - 15:30	<b><i>Establishing a professional standard of an AV translator in Russia - an uphill battle</i></b> Alekssei Kozuliaev, Russia
15:30 - 16:00	<b><i>Cybersecurity for Translation and Interpreting Services, a step into the future</i></b> Guillermo Brito Acuña, Cuba
16:00 - 16:30	<b><i>Parallel multilingual websites: An unsuspected translation treasure trove.</i></b> Francoise Herrmann, United States
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK
17:00 - 17:30	<b><i>Speech analysis applied to translation</i></b> Rogelio Frank Luis Castro, Cuba
17:30 - 18:00	<b><i>Translating the Language of Tourism - A Corpus Based Study on the Translational Tourism Chinese Corpus in Iceland</i></b> Hongling Song, Islandia
18:00 - 18:30	<b><i>Translation in Understanding Culture: An Interdisciplinary Approach</i></b> Ye Tian, United Kingdom
21:00 - 24:00	<b>Cóctel de Socialización - CABARET CONTINENTAL</b>

## INTERNACIONAL 1

### JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:45	<b>Keynote lecture: From the scissors to the cloud: translation (and not only) at the UN</b> Sabela Avi3n Mart3nez, UN Spanish Translation Service
09:45 – 10:15	<b>Keynote lecture:</b> Genoveva Ruiz Calavera, Director General Interpretation Service of the European Commission
10:15 – 11:00	<b>Neurophysiology of Simultaneous Interpreting: an fMRI Study with Conference Interpreters</b> Eliza Kalderon; Germany
11:00 – 11:30	Coffee Break
11:30 – 12:00	<b>From Nuremberg to Wuhan – The instant rise of remote interpreting?</b> Marsel de Souza, Brazil
12:00 – 12:30	<b>Remote interpreting in the COVID-19 pandemic, the Cuban experience in the Translator and Interpreter Services Team</b> Dayana Rodr3guez, Cuba
12:30 – 13:00	<b>Overcoming Challenges in Remote Simultaneous Interpretation</b> Javier Morrone, Anabella Tidona, United States
13:00 – 15:00	Lunch
15:00 – 15:30	<b>The Skills of an Actor in Interpreting</b> Matthew Perret, United Kingdom
15:30 – 16:00	<b>Legal Language and the Common Law</b> Jordan Lancaster Ortega, United Kingdom
16:00 – 16:30	<b>Efficient court interpreting: Key to fair administration of justice</b> Ludmila Stern, Australia
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<b>Computer-assisted interpreting tools</b> Cris Silva, United States
17:30 – 18:00	<b>Comic contracts: Legal texts in intersemiotic translation</b> Eliisa Pitk3salo, Anne Ketola, Finland
18:00 – 18:30	<b>The challenges of translating tourism materials</b> Reina Bettendorf, Vicepresidenta FIT, Panama

## INTERNACIONAL 2

**JUEVES 2 DE JUNIO**

<b>09:00 – 09:45</b>	<b><i>Keynote lecture: Breaking down the Barriers in Translation Studies; Conversations between Practice and Theory</i></b> Ilse Feinauer, Sudáfrica
<b>09:45 – 10:30</b>	<b><i>Algorithms and technologies of training translators and interpreters for the Industry</i></b> Irina Kraeva, Olga Egorova, Russia
<b>10:30 – 11:00</b>	<b><i>Translation Technology and Ethical Competency: An Analysis and Proposal for Translators Training.</i></b> Chelo Vargas-Sierra and Laura Ramírez-Polo, Spain
<b>11:00 – 11:30</b>	COFFEE BREAK
<b>11:30 – 12:00</b>	<b><i>Retour Translation Strategies</i></b> Marita Propato, Argentina
<b>12:00 – 12:30</b>	<b><i>The work of translators, interpreters and proofreaders, from the universities</i></b> Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
<b>12:30 – 13:00</b>	<b><i>Terminology of the new players and new professional opportunities in the 21st century translation market.</i></b> Mary Ann Monteagudo, Peru
<b>13:00 – 15:00</b>	Lunch
<b>15:00 – 15:30</b>	<b><i>Panel: Challenges of a new curricular proposal for the training of Cuban Sign Language interpreters within the higher education system.</i></b> Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
<b>15:30 – 16:00</b>	<b><i>Towards the improvement of the theoretical-methodological conception of professional ethics in Cuban Sign Language interpreting</i></b> Ana Maria Mejías and Ania Reigada; Cuba
<b>16:00 – 16:30</b>	<b><i>The manual components of the kerological level in Cuban sign language: the elements that make them up.</i></b> Eylin Coto, Cuba
<b>16:30 – 17:00</b>	COFFEE BREAK
<b>17:00 – 17:30</b>	<b><i>On Professional Translators</i></b> Indra Listyo, Indonesia
<b>17:30 – 18:00</b>	<b><i>¿Langue de bois? A terminological approach</i></b> Melissa Gómez Gaviria and Elisa Zuluaga Gómez, Colombia
<b>18:00 – 18:30</b>	<b><i>Cognitive competence as a necessary foundation for the development of translation competence in the training of translators and interpreters.</i></b> Rebeca Torres Serrano, Cuba

## GUAMÁ

**JUEVES 2 DE JUNIO**

<b>09:00 - 09:30</b>	<b><i>Exuberance, simplicity, autobiography. Translating Elsa Morante (1912–1985) and Natalia Ginzburg (1916–1991)</i></b> Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Norway
<b>09:30 - 10:00</b>	<b><i>Multilingualism and Audiovisual Translation: breaking down barriers in culture and identities</i></b> Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, Spain
<b>10:00 - 10:30</b>	<b><i>The treatment of humour and irony in translation, through the works of Mia Couto and Germano Almeida.</i></b> Margarita Linares Cepeda, Cuba
<b>10:30 - 11:00</b>	<b><i>The translation of cultural references in the Spanish version of Miss Merkel: Mord in der Uckermark, by David Safier.</i></b> Maribel Pino Valero Cuadra, Spain
<b>11:00 - 11:30</b>	Coffee Break
<b>11:30 - 12:00</b>	<b><i>Translating to resist, translating to convert. the arabic-spanish transfer in the 16th century in the iberian peninsula.</i></b> Luis F. Bernabé Pons, Spain
<b>12:00 - 12:30</b>	<b><i>Joys, surprises and displeasures of translating a novel written almost two centuries ago.</i></b> Gloria Rivas and Isabel Serrano, Cuba
<b>12:30 - 13:00</b>	<b><i>The Hype over Audiovisual Translation: The Ins And Outs of Subtitling and Adapting into Latin American Spanish</i></b> Ana Gabriela González Meade; Mexico
<b>13:00 - 15:00</b>	Lunch
<b>15:00 - 15:30</b>	<b><i>Mañana: Translating Gender Diversity and Futurism with Latin American Roots in Graphic Fiction</i></b> Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, Mexico
<b>15:30 - 16:00</b>	<b><i>The authors' status and polysemy: major challenges in the translation of poetry</i></b> Israel Domínguez, Cuba
<b>16:00 - 16:30</b>	<b><i>The role of the patron in the translation of Taiwanese literature into Spanish</i></b> Menghsuan Ku; Taiwan
<b>16:30 - 17:00</b>	COFFEE BREAK
<b>17:00 - 17:30</b>	<b><i>Publishing translation in Cuba since the foundation of the Cuban Book Institute</i></b> Natalia Labsovskaia, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
<b>17:30 - 18:00</b>	<b><i>The laconism of Lipsius and Puteanus: problems and translational solutions in their first translations into Spanish</i></b> Enric Mallorquí-Ruscalleda, United States
<b>18:00 - 18:30</b>	<b><i>Chronicle of a translation: "El andén de las incertidumbres", misadventures and satisfactions.</i></b> Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velazquez

## INTERNACIONAL 1

### VIERNES 3 DE JUNIO

<b>09:00 – 09:45</b>	<b><i>Keynote lecture: Importance of translation and status of the profession</i></b> Donald Barabé, President of OTTIAQ, Canada
<b>09:45 – 10:30</b>	<b><i>Present Situation and Outlook of Language Service Industry – Taking the Development of China’s Language Service Industry as an Example</i></b> Gao Aming, Executive Vice President and Secretary General of TAC
<b>10:30 -11:00</b>	Coffee Break
<b>11:00 – 11:30</b>	<b><i>Project Management in Translation – A new Austrian Standard</i></b> Manfred Schmitz, Germany
<b>11:30 – 12:00</b>	<b><i>‘Inflated’ or Plain Language, That Is the Question</i></b> Ljiljana Marković and Biljana Đorić Francuski, Serbia
<b>12:00 -12:30</b>	<b><i>Arabic: legal-administrative translation in the institutional field. The technolects of a professional translator</i></b> Abderrahim El Jirari, Spain
<b>12:30 – 13:00</b>	<b><i>Ecocannibalism and ecotranslation</i></b> Alexandre Dubé-Belzile, Czech Republic
<b>13:00 - 15:00</b>	Lunch

## INTERNACIONAL 2

### VIERNES 3 DE JUNIO

<b>09:00 – 09:30</b>	<b><i>Fitting in &amp; Standing out in the market: certification &amp; qualification of translators and interpreters</i></b> Sandra Bertolini, Italy
<b>09:30 – 10:00</b>	<b><i>Legal translation and Interpreting in Slovakia</i></b> Jozef Štefčík, Eslovaquia
<b>10:00 – 10:30</b>	<b><i>Professional Ethics of Translator and Interpreter: Sources of Confidentiality Requirements and other Professional Specificities</i></b> Vítězslav Vilímek, Czech Republic
<b>10:30 – 11:00</b>	COFFEE BREAK
<b>11:00 – 11:30</b>	<b><i>Digitalisation and development of the Authorised Translator’s Examination in Finland – Focus on quality and equality,</i></b> Gun-Viol Vik and Terhi Seinä, Finland
<b>11:30 – 12:00</b>	<b><i>The impact of the new media on professional ethics - cyberethics - the experience of the court of conduct of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires</i></b> Carina Adriana Barres, Argentine
<b>12:00 – 12:30</b>	<b><i>Translation and the re-knowing of the Chinese community in Cuba</i></b> Tania Silverio Pérez and Akemi González Matute, Cuba
<b>12:30 – 13:00</b>	<b><i>Pallaspa chinkas richkaqta. Translating what is being lost. Recovery of a stage of the language from a translation</i></b> Gabriel Torem, Argentine
<b>13:00 – 15:00</b>	Lunch

## GUAMÁ

### Viernes 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<b><i>Fostering the right to be heard and listened: the role of community interpreting in multilingual societies (panel)</i></b> Ludmila Stern and Deanne Lightfoot, Australia Eleonor Cornelius, South Africa
09:30 – 10:00	<b><i>Interpreting in community settings. A world without borders: How can we break down language barriers in migrant societies?</i></b> Isabel Frey, Germany
10:00 – 10:30	<b><i>Interpreting indigenous languages of Guatemala for migrants.</i></b> Ernesto Falla, Guatemala
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<b><i>Development of speech production programmes for sign language interpreters.</i></b> Hilda Tejada, AIIC
11:30 – 12:00	<b><i>Challenges and Achievements of Cuban Sign Language Interpreting in a World in Crisis</i></b> Abrahán Pérez; Cuba
12:00 – 12:30	<b><i>Approach to the particularities of translation between Oral Languages and Cuban Sign Language.</i></b> Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba
12:30 – 13:00	<b><i>Responding to Vicarious Trauma for Aboriginal interpreters in Western Australia</i></b> Deanne Lightfoot and William Hayward, Australia
13:00 – 15:00	Lunch

## BALLROOM

### VIERNES 3 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<b><i>Confining Machine Translation; Reclaiming Localization</i></b> Alan Melby and Steve Lank, United States Eleonor Cornelius, South Africa
15:30 – 16:00	<b><i>Official translation in the pan-Hispanic world: mapping and use of new, brand new and disruptive technologies (blockchain)</i></b> Miguel Duro Moreno, Spain
16:00 -16:30	<b><i>Terminology, Translation and Artificial Intelligence</i></b> Clinton Smyth and Tatjana Krzman, Canada
16:30 - 17:00	<b><i>Dealing with 'AI Unknowns' in the Future of Translation</i></b> Sarah Bawa Mason, United Kingdom
17:00 – 17:30	COFFEE BREAK
17:30 – 18:30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Closing ceremony</li> <li>• Presentation of the new FIT Board</li> <li>• Announcement of the venue of the XXIIIrd World Congress and presentation of the FIT Flag</li> </ul>
20:00 – 22:00	<b>FIESTA DE CLAUSURA</b>